CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de S. Mamede (Lorvão, Coímbra)
MUNICIPIO: Lorvão, Penacova
PROVINCIA: Coímbra (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3589; EMP 396
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Desconocido
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE: Desconocido
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
E:M:CCC:Nona:Decima:II:Nonas:Novembris:Obiit:Innocens:Puella::Sine:Macula:Orraca Alfonsi:Filia:Illustrissimi::Nobilissimi:Dñi:Alfonsi:Regis:Portugaliae: Algarbij:Cujus:Aia:Requiescat:Cum:Xpo:Amen

Texto dado por EMP 396.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En la Era 1319, 2 días antes de las nonas de noviembre (4 de noviembre de 1281 d. de C.), murió la inocente e inmaculada niña Urraca Alfonso, hija del ilustrísmo y nobilísimo Don Alfonso, Rey de

Portugal y del Algarve. Que su alma descanse con Cristo. Amén.

Traducción dada por Silvia Gómez.

COMENTARIO:

Inscripción funeraria de D. Urraca Alfonso, que se encontraba en el Claustro del Monasterio de Lorvão, donde D. António Caetano de Sousa la vio. Su paradero actual es desconocido, por lo que se adapta la lectura divulgada por este autor (EMP 396). Es imposible que la difunta fuese la hija de D. Alfonso III, pues se sabe que estaba vivo mucho después del año 1281. Esta confusión puede deberse a dos factores: el primero, y más obvio, es que el epitafio se realizase bastante después de la muerte de D. Urraca Alfonso, confundiéndose entre personas homónimas; el segundo y más importante, que se tratase de una persona de la Casa Real, que en el Monasterio se recordase como la hija del Rey, pues, durante la segunda mitad del siglo XII y en el XIII, encontramos diversos monarcas con el nombre de Alfonso. El rey Alfonso IX tuvo varios hijos bastardos con su amante Teresa Gil de Soverosa, entre ellas una que se llamaba Orraca Afonso. Es posible, por tanto, que en el Monasterio de Lorvão, la difunta fuese conocida por su sangre real, pero que no fuese bien identificada la persona de D. Alfonso IX de Leão. Atendiendo, pues, al patronímico y a la cronología, se pensó en D. Alfonso III, siendo ésta la circustancia que prestó a confusión cuando se encomendó el epitafio (EMP 396).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 396
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1281, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de S. Mamede (Lorvão, Coimbra). La pieza epigráfica se encuentra desaparecida. Se desconoce el soporte y sus dimensiones (EMP 396).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3589; EMP 396; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 317. Sousa, D. António Caetano de (1735-48) História Genealógica da Casa Real Portuguesa, vol. I, Centro de Estudos Classicos, Facultade de Letras de Lisboa, Coimbra, pp. 115-116.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES